



Практичний курс перекладу. Технічні науки 2

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

1. Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	Заочна
Рік підготовки, семестр	3 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни/ освітнього компонента	10,5 кредитів ЄКТС 315 годин (60 аудиторних годин, 255 годин СРС)/ 5 кредитів ЄКТС 150 годин (30 аудиторних годин, 120 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен, домашня контрольна робота
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	українська, англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	д.філ., доцент Поличева Юлія Володимирівна https://ktpam.kpi.ua/wp-content/uploads/2025/01/SV_Policheva-YU.V.-v-osstanovlen.pdf
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzQyNTI5NDI4NDY5?cjc=msg4zty

2. Програма навчальної дисципліни

3. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет та результати навчання

Освітній компонент «Практичний курс перекладу. Технічні науки 2», вивчається на 3 курсі (6 семестрі), і належить до циклу дисциплін професійної підготовки.

Основною метою освітнього компоненту «Практичний курс перекладу. Технічні науки 2» є формування у студентів здатності розпізнавати та вживати ключові поняття терміносистем електроніки, механіки, машинобудування, хімії, оволодіння якими передбачено у межах даного освітнього компоненту, відповідно до закономірностей їх функціонування в усній та письмовій комунікації; усвідомлювати принципи творення та способи реалізації взаємозв'язку різних мовних категорій в межах зіставляваних мов; здійснювати компаративний аналіз на граматичному, семантичному та стилістичному рівнях в межах зіставляваних мов.

Предметом освітнього компонента є англомовні тексти технічного спрямування, їх лексичні, морфологічні, синтаксичні і жанрово-стилістичні особливості при перекладі українською мовою

Дисципліна спрямована на формування таких компетентностей:

ЗК 1. Здатність реалізовувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

- ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 9. Здатності спілкуватися іноземною мовою;
- ЗК 11. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 12 Здатність оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях.
- ЗК 13 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФКЗ Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 7 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів.

ФК 11 Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 12 Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.

ФК 16 Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 17 Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.

ФК 18 Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

ПРН 5 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 8 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.

ПРН 9 Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 13 Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності.

ПРН 14 Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.

ПРН 16 Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 18 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19 Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

ПРН 21 Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

4. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Англійська мова (основна, практичний курс)», «Зіставна граматики», «Сучасна українська мова», «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі вивчення цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими дисциплінами, як «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний двосторонній переклад», «Інформаційні технології в перекладі», «Курсова робота з практики перекладу англійської мови».

5. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Заочна	5	150	30	120	1	Екзамен

- Розділ 1. Innovations / Новітні розробки
- Розділ 2. Design / Проєктування
- Розділ 3. Systems / Системи
- Розділ 4. Mechanics / Механіка
- Розділ 5. Processes / Технологічні процеси
- Розділ 6. Planning / Планування
- Розділ 7. Developments / Розробки
- Розділ 8. Incidents / Інциденти
- Розділ 9. Agreements / Погодження
- Розділ 10. Testing / Випробування
- Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки
- Розділ 12. Evaluation / Оцінювання

6. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Bonamy D. Technical English 4. Course Book. Longman Pearson, 2011. 127 p.
2. Bonamy D. Technical English 4. Work Book. Longman Pearson, 2011. 63 p.
3. Черноватий Л.М., Ребрій О.В. Переклад англійських науково-технічних текстів. Енергія. Природні ресурси. Транспорт. Вінниця : Нова Кн., 2017. 236 с.
4. Шевченко, Л. І. Сучасний англо-український, українсько-англійський словник = Modern English-Ukrainian, Ukrainian-English dictionary : понад 100 000 слів і словосполучень / Л.І. Шевченко, Д.В. Дергач, І.В. Шматко. - Київ : Арії, 2019. - 543 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/00060795>

Додаткова література:

5. Bishop O. Electronics. A First Course. Elsevier Ltd, 2011. 252 p.
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2002. 562 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англійської технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2006. 296 с.

7. Навчальний контент

8. Методика опанування навчальної дисципліни(освітнього компонента)

Силабус освітнього компоненту «Практичний курс перекладу. Технічні науки 2» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Фінальним завданням є написання модульної контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- метакогнітивні стратегії навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);-евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання.

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

№ ЗП	Тема	Аудиторні години
1.	Розділ 1. Innovations / Новітні розробки. Тема 1.1. Oil and gas drilling / Видобуток нафти та газу Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 4-6].	0,5
2.	Тема 1.2. Drilling; Remote control / Буріння свердловин. Дистанційне керування Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 6-8].	1
3.	Тема 1.3. Laser technology / Лазерні технології Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 8-10].	0,5
4.	Розділ 2. Design / Проектування.	1

	Тема 2.1. Products from space research / Космічні розробки у повсякденному житті Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 10-12].	
5.	Тема 2.2. Mechanical design / Механічне проектування. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 12-13].	0,5
6.	Тема 2.3. Construction; Synthetic textiles / Конструкція. Синтетичний текстиль. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 14-15].	1
7.	Розділ 3. Systems / Системи Тема 3.1. Automotive / Автомеханіка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 20-21].	1
8.	Тема 3.2. Automotive; Braking systems / Автомеханіка. Гальмівна система. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 22-23].	1
9.	Тема 3.3. Automotive; Aeronautics / Автомеханіка. Аеронавтика Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 24-25].	1
10.	Розділ 4. Mechanics / Механіка Тема 4.1. Electricity; Physics / Електрика. Фізика. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 26-27].	1
11.	Тема 4.2. Maintenance / Технічне обслуговування. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 28-29].	0,5
12.	Тема 4.3. Electronics / Електроніка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 30-31].	1
13.	Розділ 5. Processes / Технологічні процеси. Тема 5.1. Metallurgy; Chemistry / Металургія. Хімія. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 36-37].	1
14.	Тема 5.2. Metal Treatment / Видобуток та обробка металів. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 38-39].	1
15.	Розділ 6. Planning / Планування Тема 6.1. Environment issues / Вплив на навколишнє середовище. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 40-41]. Поточний контроль 1.	0,5
16.	Тема 6.2. Civil engineering / Цивільне будівництво. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 42-43].	1
17.	Розділ 7. Developments / Розробки Тема 7.1. ICT; Smart phones / Інформаційні комунікативні технології. Смартфони.	1

	Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 52-53].	
18.	Тема 7.2. Electronics; Integrated circuits / Електроніка. Інтегральні схеми. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 54-55].	1
19.	Тема 7.3. Electricity; Material science / Матеріалознавство. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 56-57].	0,5
20.	Розділ 8. Incidents / Інциденти. Тема 8.1. Logistics / Логістика. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 58-59].	1
21.	Тема 8.2. Data Security / Захист даних. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 60-61].	0,5
22.	Тема 8.3. Health and Safety / Охорона праці Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 62-63].	1
23.	Розділ 9. Agreements / Погодження. Тема 9.1. Electronics; Wireless control / Електроніка. Системи бездротового контролю. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 68-69].	0,5
24.	Тема 9.2. Sensor technology / Сенсорні технології. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 70-71].	1
25.	Тема 9.3. Work contracts / Робочі контракти. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 72-73].	0,5
26.	Розділ 10. Testing / Випробування. <u>Практичне заняття 27.</u> Тема 10.1. Destructive testing / Випробування з руйнуванням випробуваного зразка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 74-75].	1
27.	Тема 10.2. Testing buildings and bridges / Випробування будівель та мостів. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 76-77].	0,5
28.	Тема 10.3. Non-destructive testing / Випробування без руйнування випробуваного зразка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 78-79].	1
29.	Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки. Тема 11.1. Accident investigation / Розслідування нещасних випадків. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 84-85]. Поточний контроль 2.	0,5
30.	Тема 11.2. Aviation / Авіація. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 86-87].	1

31.	Розділ 12. Evaluation / Оцінювання. Тема 12.2. Robotics / Робототехніка Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р.90-91].	0,5
32.	Тема 12.3. Nanotechnology / Нанотехнології. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 94-95]. Презентація результатів виконання перекладацького проєкту.	1
33.	Модульна контрольна робота.	2
34.	Аналіз МКР , систематизація вивченого матеріалу.	2
Всього:		30

9. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та домашньої контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ЗП	Тема	СРС
1.	Розділ 1. Innovations / Новітні розробки. Тема 1.1. Oil and gas drilling / Видобуток нафти та газу Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 4-6; 2, р. 4].	2
2.	Тема 1.2. Drilling; Remote control / Буріння свердловин. Дистанційне керування Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 6-8; 2, р. 5].	3
3.	Тема 1.3. Laser technology / Лазерні технології Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 8-10; 2, р. 6-7].	2
4.	Розділ 2. Design / Проєктування. Тема 2.1. Products from space research / Космічні розробки у повсякденному житті Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 10-12; 2, р. 8].	3
5.	Тема 2.2. Mechanical design / Механічне проєктування. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 12-13; 2, р. 9].	2
6.	Тема 2.3. Construction; Synthetic textiles / Конструкція. Синтетичний текстиль. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 16-19; 2, р. 10-11].	3
7.	Розділ 3. Systems / Системи Тема 3.1. Automotive / Автомеханіка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 20-21; 2, р. 14].	2
8.	Тема 3.2. Automotive; Braking systems / Автомеханіка. Гальмівна система.	3

	Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 22-23; 2, р. 15].	
9.	Тема 3.3. Automotive; Aeronautics / Автомеханіка. Аеронавтика Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 24-25; 2, р. 16-17].	2
10.	Розділ 4. Mechanics / Механіка Тема 4.1. Electricity; Physics / Електрика. Фізика. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 26-27; 2, р. 18].	3
11.	Тема 4.2. Maintenance / Технічне обслуговування. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 28-29; 2, р. 19].	2
12.	Тема 4.3. Electronics / Електроніка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 32-35; 2, р. 20-21].	3
13.	Розділ 5. Processes / Технологічні процеси. Тема 5.1. Metallurgy; Chemistry / Металургія. Хімія. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 36-37; 2, р. 24].	2
14.	Тема 5.2. Metal Treatment / Видобуток та обробка металів. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 38-39; 2, р. 25].	3
15.	Розділ 6. Planning / Планування Тема 6.1. Environment issues / Вплив на навколишнє середовище. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 40-41; 2, р. 26-27]. Поточний контроль 1.	2
16.	Тема 6.2. Civil engineering / Цивільне будівництво. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 44-45; 2, р. 28-29].	3
17.	Розділ 7. Developments / Розробки Тема 7.1. ICT; Smart phones / Інформаційні комунікативні технології. Смартфони. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 52-53; 2, р. 34].	2
18.	Тема 7.2. Electronics; Integrated circuits / Електроніка. Інтегральні схеми. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 54-55; 2, р. 35].	3
19.	Тема 7.3. Electricity; Material science / Матеріалознавство. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 56-57; 2, р. 36-37].	2
20.	Розділ 8. Incidents / Інциденти. Тема 8.1. Logistics / Логістика. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 58-59; 2, р. 38].	3
21.	Тема 8.2. Data Security / Захист даних. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 60-61; 2, р. 39].	2
22.	Тема 8.3. Health and Safety / Охорона праці	3

	Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 64-67; 2, р. 40-41].	
23.	Розділ 9. Agreements / Погодження. Тема 9.1. Electronics; Wireless control / Електроніка. Системи бездротового контролю. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 68-69; 2, р. 44].	2
24.	Тема 9.2. Sensor technology / Сенсорні технології. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 70-71; 2, р. 45].	3
25.	Тема 9.3. Work contracts / Робочі контракти. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 72-73; 2, р. 46-47].	2
26.	Розділ 10. Testing / Випробування. Тема 10.1. Destructive testing / Випробування з руйнуванням випробуваного зразка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 74-75; 2, р. 48]. Робота над перекладацьким проєктом.	3
27.	Тема 10.2. Testing buildings and bridges / Випробування будівель та мостів. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 76-77; 2, р. 49]. Робота над перекладацьким проєктом.	2
28.	Тема 10.3. Non-destructive testing / Випробування без руйнування випробуваного зразка. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 80-83; 2, р. 50-51]. Робота над перекладацьким проєктом.	3
29.	Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки. Тема 11.1. Accident investigation / Розслідування нещасних випадків. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 84-85; 2, р. 54-55]. Робота над перекладацьким проєктом.	2
30.	Тема 11.2. Aviation / Авіація. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 86-87; 2, р. 56-57]. Поточний контроль 2. Робота над перекладацьким проєктом.	3
31.	Розділ 12. Evaluation / Оцінювання. Тема 12.2. Robotics / Робототехніка Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 92-93; 2, р. 59]. Робота над перекладацьким проєктом та підготовка до презентації результатів.	2
32.	Тема 12.3. Nanotechnology / Нанотехнології. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, р. 94-95; 2, р. 60]. Підготовка до МКР	3
33.	Модульна контрольна робота.	10
34.	Екзамен	30
Всього:		120

Політика та контроль

10. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/32>. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10 балів. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою

використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

11. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача складається з двох складових: стартової – оцінювання навчальної діяльності здобувача впродовж семестру (проходження або виконання видів робіт, передбачених заходами поточного контролю) та підсумкової – оцінювання результатів навчальної діяльності здобувача під час проведення семестрового контролю. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, виконання завдань рубіжного контролю (РК), написання домашньої контрольної роботи (ДКР) та складання екзамену в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) відповіді на 34 практичних заняттях;
- 2) виконання домашньої контрольної роботи;
- 3) виконання поточного контролю (2);
- 4) виконання перекладацького проєкту;
- 5) відповідь на екзамені.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	33%	2,2	15	33
2.	Виконання завдань поточного контролю (ПК)	5%	2,5	2	5
3.	Виконання перекладацького проєкту	10%	10	1	10
4.	Виконання ДКР	12%	12	1	12
5.	Відповідь на екзамені	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2,2 бали:

- «відмінно» - 2,2-2 бали;
- «добре» - 2-1,5 бали;
- «задовільно» - 1,4-0,9 балів.
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Завдання поточного контролю виконуються письмово. Максимальний ваговий бал за ПК – 2,5.

- «відмінно» - 2,3-2,5 балів;
- «добре» - 1,9 – 2,2 балів;
- «задовільно» - 1,5 – 1,8 балів;
- «незадовільно» - 0- 1,4 балів.

Домашня контрольна робота (ДКР) виконується письмово. Виконання ДКР оцінюється у 12 балів, але для зручності підрахунку під час виконання завдань ДКР шкала розрахунків дорівнює 100 балам, які потім переводяться у 12-бальну шкалу.

Домашня контрольна робота проводиться у письмовій формі і складається з двох завдань: перекладу тексту з англійської мови на українську та перекладу тексту з української мови на англійську.

1. Переклад тексту з англійської мови на українську (45 хв.) – 50 балів
2. Переклад тексту з української мови на англійську (45 хв.) – 50 балів

1. Ваговий бал за переклад тексту з англійської мови на українську 50 балів.

47,5-50 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

42-47,4 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

37-41 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

30-36 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-30 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

2. Ваговий бал за переклад тексту з української мови на англійську 50 балів.

47,5-50 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

42-47,4 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

37-41 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

30-36 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-30 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

Шкала перерахунку балів за ДКР зі 100-бальної шкали до 12-бальної для визначення сумарної семестрової оцінки:

Набрані бали за ДКР	Оцінка за національною шкалою	Відповідно до 12-бальної шкали
95-100	Відмінно	11 – 12
75-94	Добре	9 – 10
60-74	Задовільно	6 – 8
Менше 60	Незадовільно	Менше 5

Загальні критерії оцінювання домашньої контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п.1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Виконання перекладацького проєкту.

Назва проєкту: Перекладацький проєкт (технічні науки)

Завдання проєкту: виконати переклад та редагування автентичного технічного з урахуванням жанрово-стилістичних та термінологічних особливостей.

Формат: робота у міні-групах (4-5 осіб)

Завдання для проектних груп: обрати сучасний англomовний технічний текст; здійснити переклад, редакторське опрацювання та уніфікацію термінології; підготувати текст до потенційної публікації/використання в академічному або публічному просторі.

Очікувані результати проєкту:

Підготувати:

відредагований переклад тексту;
тематичний термінологічний міні-госарій;
презентацію результатів проєкту.

Максимальний ваговий бал за виконання проєкту – 10 балів.

«відмінно» 9-10 балів;

«добре» 7-8 балів;

«задовільно» 4-6 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання:

Організація проєктної роботи та командна взаємодія (розподіл ролей, дотримання термінів, узгодженість дій) - 2 бали

Якість перекладу (адекватність змісту оригіналу, термінологічна точність, стилістична відповідність жанру) - 5 балів

Якість і релевантність термінологічного міні-госарію (повнота, коректність дефініцій, уніфікація термінів) - 2 бали

Якість презентації результатів та участь в обговоренні (аргументованість перекладацьких рішень, рефлексія труднощів) - 1 бал.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Семестровий контроль у формі екзамену проводиться в період екзаменаційної сесії. Здобувач отримує позитивну оцінку з освітнього компоненту за результатами його роботи протягом семестру та складання екзамену, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів.

Максимальна сума балів стартової складової складає 60. *Умовою допуску до семестрового контролю* є попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 66% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 40 балів.

Екзамен проводиться у письмовій формі і складається з трьох завдань: перекладу тексту з англійської мови на українську, перекладу тексту з української мови на англійську та перекладу термінів з англійською мови на українську та навпаки.

1. Переклад тексту з англійської мови на українську (40 хв.)
2. Переклад тексту з української мови на англійську (40 хв.)
3. Переклад термінів з англійською мови на українську та навпаки (10 хв.)

1. Ваговий бал за переклад тексту з англійської мови на українську 15 балів.

14,25-15 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

11-14,24 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

9-10 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

7-8 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-6 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

2. Ваговий бал за переклад тексту з української мови на англійську 15 балів.

14,25-15 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

11-14,24 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

9-10 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

7-8 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-6 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

3. Ваговий бал за переклад термінів з англійською мови на українську та навпаки 10 балів: 0,5 балів за кожен правильну відповідь.

Екз аме н	38-40	Високий рівень виконання всіх завдань екзамену
	31-37	Належний рівень виконання всіх завдань екзамену (1-2 незначні помилки)
	26-30	Достатній рівень виконання всіх завдань екзамену (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)
	21-25	Задовільний рівень виконання завдань екзамену (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)
	16-20	Низький рівень виконання завдань екзамену (4-5 незначних помилок, 4 і більше суттєві помилки)
	11-15	Низький рівень виконання завдань екзамену (5-6 незначних помилок, 5 і більше суттєвих помилок)
	0-10	Невиконання екзаменаційної роботи

12. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

12.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

12.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доктором філософії, доцентом кафедри ТППАМ Юлією ПОЛИЧЕВОЮ

Ухвалено: кафедрою ТППАМ (протокол № 16 від 4 червня 2025 р.)

Погоджено МК ФЛ (протокол № 12 від 11 червня 2025 р.)